

156.

1. Un tribunal a déclaré le délinquant coupable. 2. Lui et son complice sont accusés de s'être livré à un trafic illégal portant sur plus de 200 millions de tonnes de pétrole. 3. Cinq personnes soupçonnées de terrorisme préméditaient un attentat contre le journal qui a publié en 2005 les caricatures controversées de Mahomet. 4. Le nombre des naissances en Allemagne a nettement augmenté dans les neuf premiers mois de 2010. 5. Entre janvier et septembre environ 510 000 enfants sont nés, contre seulement 492 000 à la même période de l'année précédente. 6. Cela correspond à une augmentation de 3,6 pour cent. Il n'y avait jamais eu une augmentation annuelle aussi importante au cours de la précédente décennie. 7. Les autorités iraniennes ont autorisé les deux journalistes allemands incarcérés à recevoir la visite de leur famille. 8. Les deux hommes sont incarcérés depuis onze semaines parce qu'on leur reproche d'avoir enquêté sans visa. 9. Une tempête de neige (blizzard) a pratiquement paralysé la vie publique du Nord-Est des Etats-Unis. 10. Pour expliquer le déficit record de 11 milliards d'euros, le ministre a cité avant tout l'augmentation des dépenses sociales.

157.

1. Après plus de 50 ans de service militaire, de jeunes hommes ont été enrôlés pour la dernière fois dans l'Armée fédérale le 3 janvier 2011. 2. Désormais, seul les volontaires seront appelés sous les drapeaux, le service militaire sera suspendu à compter de juillet 2011. 3. En Australie, des inondations gigantesques ont paralysé une grande partie de l'Etat fédéral du Queensland. 4. En raison de la découverte de dioxine dans les œufs de poule, plus de 4000 exploitations agricoles ont été fermées. 5. Des échantillons de farines animales ont révélé que les valeurs maximales étaient jusqu'à 78 fois supérieures à la limite autorisée. 6. Le produit contaminé a servi à nourrir des poules, des dindes et des porcs surtout en Allemagne du Nord et en Rhénanie du Nord-Westphalie. 7. En dépit de sondages défavorables, l'homme politique a laissé planer des doutes sur ses projets d'avenir. 8. Il n'est pas certain qu'il soit de nouveau candidat lors du congrès de son parti. 9. Lors d'un attentat terroriste contre une église copte de la ville égyptienne d'Alexandrie, 21 personnes ont été tuées. 10. Après cet attentat dans la nuit du 1er janvier, il y a eu des affrontements entre la police et les membres de cette communauté religieuse.

158.

1. La crise de leadership, qui couvait depuis des mois, s'est aggravée après les défaites aux élections régionales. 2. Les Verts ont remporté une victoire électorale historique aux élections du parlement régional. 3. La situation du réacteur nucléaire japonais de Fukushima restait critique même trois semaines après la première explosion. 4. La nappe phréatique sous l'unité 1 de la centrale endommagée était contaminée. 5. Le gouvernement japonais avait admis qu'au moins dans l'unité 2, le cœur du réacteur avait partiellement fondu. 6. La rétention de sûreté est inconstitutionnelle en Allemagne. 7. La Cour constitutionnelle fédérale a jugé qu'il fallait modifier la réglementation de l'emprisonnement des criminels dangereux. 8. Les règles existantes, qui permettent d'enfermer les criminels dangereux au-delà de leur date de libération effective, violent le droit fondamental à la liberté. 9. Le 1er mai 2011, le pape Benoît XVI a béatifié son prédécesseur Jean-Paul II lors d'une messe sur la place Saint-Pierre à Rome. 10. Devant 1,5 million de fidèles, il a rendu hommage à la foi inébranlable du chef de l'Église, décédé en 2005.

159.

1. La reine Elizabeth II de Grande-Bretagne s'est rendue en Irlande en mai 2011. 2. C'était la première visite d'État d'un monarque britannique depuis la déclaration d'indépendance de l'Irlande en 1921. 3. La Commission de sûreté des réacteurs est parvenue à la conclusion que les sept plus anciennes centrales nucléaires étaient insuffisamment protégées contre les chutes d'avion. 4. Le Fonds monétaire international part du principe que les États d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient touchés par les bouleversements auront besoin d'une aide de 160 milliards de dollars au cours des trois prochaines années. 5. En 2011, le gouvernement allemand a décidé de sortir du réseau les 17 dernières centrales nucléaires d'Allemagne d'ici 2022. 6. Ce faisant, la coalition a suivi les recommandations de la Commission d'éthique, qui préconisait une sortie du nucléaire dans un délai de dix ans. 7. Le tribunal accuse l'ancien commandant, inculpé de crimes de guerre, de génocide et de crimes contre l'humanité. 8. Les chercheurs ont déchiffré le patrimoine génétique de l'agent pathogène et espèrent que cela fournira des indices sur la manière de prévenir d'autres infections. 9. La source de l'agent pathogène n'a pas encore été clairement identifiée. 10. Un soldat de l'armée allemande a été tué dans une attaque à l'explosif dans le nord de l'Afghanistan.

160.

1. Trois bébés sont morts à l'hôpital universitaire de Mayence. Ils avaient reçu une solution nutritive souillée par des germes fécaux. 2. Les deux grands partis n'ont pas obtenu la majorité lors des élections législatives anticipées. 3. Le gouvernement fédéral a adopté un projet de loi visant à mieux protéger les données des salariés. 4. Après les cas d'espionnage de leurs propres employés des entreprises Lidl, Bahn et Telekom par exemple, la vidéosurveillance clandestine est interdite. 5. Des membres d'un cartel de la drogue avaient essayé de forcer les immigrants qui voulaient entrer illégalement aux États-Unis à travailler comme hommes de main et passeurs clandestins. 6. Quand ils ont refusé, leurs ravisseurs les ont tués. 7. Les grands criminels qui ont purgé leur peine de prison doivent être placés dans des établissements fermés offrant des soins thérapeutiques. 8. La prolongation de la rétention de sûreté viole les droits de l'homme, selon un arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme. 9. Pour la Coupe du monde 2022, le Qatar a été étonnamment préféré aux États-Unis, à l'Australie, au Japon et à la Corée du Sud. 10. La publication de dépêches secrètes du service diplomatique américain sur la plateforme internet Wikileaks a suscité l'indignation.

156.

1. Ein Gericht hat den Täter schuldig gesprochen.

jn schuldig sprechen (recommandé par Duden) ou *schuldigsprechen* déclarer coupable; *seligsprechen* béatifier; *heiligsprechen* canoniser.

Si *die Tat* ("Am Anfang war die Tat" Faust) ou le verbe *tun* n'ont en soi rien de répréhensible, der *Täter* = délinquant, malfaiteur, criminel, coupable.

2. Ihm und seinem Mittäter wird vorgeworfen, mehr als 200 Millionen Tonnen Öl verschoben zu haben.

verschieben, verschob, hat verschoben dans un contexte criminel et dans un emploi familier = se livrer au trafic de qqch *Waffen verschieben*, vendre ou exporter illégalement *Waffen ins Ausland verschieben*.

Öl sans précision, quand le contexte est évident = *Erdöl, Mineralöl; Heizöl* pour le fuel domestique, *Schmieröl* pour lubrifier, *Olivenöl* pour la salade. Eviter *Palmöl* dont l'exploitation détruit l'environnement.

3. Fünf Terrorverdächtige planten einen Anschlag auf die Zeitung, die im Jahr 2005 die umstrittenen Mohammed-Karikaturen veröffentlicht hatte.

Der (*Selbstmord/Terror*)*anschlag* -e = das (*Selbstmord*)*attentat* -e ; *einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben*.

La combinaison de *an + schlag* donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation, estimation (*Kostenvoranschlag* devis) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* = faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.

4. Die Zahl der Geburten in Deutschland ist in den ersten neun Monaten des Jahres 2010 stark gestiegen.

5. Zwischen Januar und September kamen etwa 510 000 Kinder zur Welt, im gleichen Zeitraum des Vorjahres waren es nur 492 000.

6. Das entspricht einem Plus von 3,6 Prozent. Einen so großen jährlichen Zuwachs hatte es im gesamten vergangenen Jahrzehnt nicht gegeben.

7. Die iranischen Behörden haben den beiden inhaftierten deutschen Journalisten ein Treffen mit Familienangehörigen erlaubt.

die Haft la détention, l'emprisonnement; *in Haft sein, in Haft nehmen* ≠ *aus der Haft entlassen*; *inhaftieren* placer en détention, emprisonner

8. Die Männer sind seit elf Wochen in Haft, weil ihnen vorgeworfen wird, ohne Visum recherchiert zu haben.

9. Ein Blizzard hat das öffentliche Leben im Nordosten der USA praktisch lahmgelegt.

lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt (v. trans.: ex. den Verkehr ~): paralyser (au sens fig.); au sens propre: *lähmen*; *er ist gelähmt*; *querschnitt(s)gelähmt* paraplégique

10. Als Grund für das Rekord-Defizit von elf Milliarden Euro nannte der Minister vor allem die gestiegenen Sozialausgaben.

157.

1. Nach mehr als 50 Jahren Wehrpflicht sind am 3. Januar 2011 zum letzten Mal junge Männer zur Bundeswehr eingezogen worden.

Soldaten einziehen appeler sous les drapeaux (dans d'autres contextes, la combinaison de *ein + ziehen* donne une grande variété de résultats: *den Kopf einziehen* rentrer la tête, *einen Betrag von einem Konto einziehen* débiter le compte d'une certaine somme, *Erkundigungen einziehen* recueillir des renseignements etc. etc.

2. Künftig werden nur noch Freiwillige eingestellt, die Wehrpflicht ist von Juli 2011 an ausgesetzt. [von Juli 2011 an *ou* ab Juli 2011]

aussetzen, setzte aus, hat ausgesetzt = für eine gewisse Zeit aufhören: mit der Schule aussetzen; unterbrechen: die Kur auf einige Zeit aussetzen.

3. Gigantische Überschwemmungen in Australien haben einen großen Teil des Bundesstaats Queensland lahmgelegt.

lahmlegen, legte lahm, hat lahmgelegt (v. trans.: ex. den Verkehr ~): paralyser (au sens fig.); au sens propre: lähmen; er ist gelähmt; querschnitt(s)gelähmt paraplégique

4. Wegen des Fundes von Dioxin in Hühnereiern sind mehr als viertausend landwirtschaftliche Betriebe gesperrt worden.

sperrern donne toujours l'idée de bloquer (*Strom sperren* couper l'électricité; *die Straße sperren* interdire la rue à la circulation; *ein Konto sperren* bloquer *ou* suspendre un compte en banque, verrouiller (*den Bildschirm sperren*). Autre sens : *enfermer*.

5. Proben des Futterfettes ergaben, dass der Grenzwert bis zu 78-fach überschritten wurde.

Die Futterfette sont des graisses fourragères (matières grasses destinées à l'alimentation animale).

6. Die kontaminierte Ware wurde vor allem in Norddeutschland und Nordrhein-Westfalen an Hühner, Puten und Schweine verfüttert.

Les animaux ont un sexe, ils ne sont donc pas neutres; *das Huhn* est le 'Oberbegriff' rassemblant *die Henne* et *der Hahn*, comme *das Pferd* réunit *die Stute* et *der Hengst*.

Hafer (*avoine*) an die Pferde *verfüttern* = die Pferde mit Hafer füttern

7. Seine Zukunftspläne ließ der Politiker trotz schlechter Umfragewerte offen.

offenlassen laisser en suspens

8. Ob er auf dem Parteitag wieder antritt, ist unklar.

die Mannschaft soll gegen den Weltmeister antreten; jmds. Nachfolge, ein Erbe antreten (*recueillir un héritage*), ein Vermächtnis, ein Amt antreten (= übernehmen); eine Strafe antreten (abzubüßen beginnen); einen Dienst, eine Stellung, seine Lehrzeit antreten; zur Wahl antreten (*se présenter aux élections*).

9. Bei einem Terroranschlag auf eine Kirche der koptischen Gemeinde im ägyptischen Alexandria sind 21 Menschen getötet worden.

Der (*Selbstmord/Terror*)*anschlag* -'e = das (*Selbstmord*)*attentat* -e ; *einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben*. La combinaison de *an* + *schlag* donne une multiplicité de résultats : *frappe* (sur un clavier), *taquet*, *évaluation*, *estimation* (*Kostenvoranschlag* *devis*) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* = faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.

Selon les contextes, *die Gemeinde* signifie *la commune* ou *la paroisse*, mais aussi *l'assemblée des fidèles, la communauté* et parfois simplement *l'auditoire*.

10. Nach dem Attentat in der Nacht zum 1. Januar kam es zu Kämpfen zwischen Anhängern der Glaubensgemeinschaft und Polizisten.

158.

1. Die seit Monaten schwelende Führungskrise war nach den Niederlagen bei den Landtagswahlen eskaliert.

schwelen brûler lentement, sans flamme, couvrir; *eskalieren* passer à un stade supérieur, éventuellement dégénérer, s'envenimer

2. Die Grünen haben bei der Landtagswahl einen historischen Wahlsieg errungen.
erringen, errang, hat errungen (cf. singen, klingen, schwinden, schwand, geschwunden, i.e. groupe I, i a u i), *einen Sieg erringen* remporter une victoire, *einen Preis, einen Erfolg, die Mehrheit erringen* (obtenir la majorité)
3. Die Situation im japanischen Atommeiler Fukushima war auch drei Wochen nach der ersten Explosion kritisch.
Atomkraftwerke (Akw) *centrales nucléaires*; *der Meiler* le réacteur nucléaire.
4. Unter Block 1 des havarierten Kraftwerks war das Grundwasser verseucht.
verseuchen contaminer, polluer, infecter; *die Seuche, n: épidémie*; fig.: fléau; *die Maul- und Klauenseuche* la fièvre aphteuse.
das Grundwasser la nappe phréatique.
5. Japans Regierung hatte eingeräumt, dass zumindest bei Block 2 der Reaktorkern teilweise geschmolzen sei.
6. Die Sicherungsverwahrung in Deutschland ist verfassungswidrig.
die Sicherungsverwahrung: rétention de sûreté (mesure consistant à maintenir en détention, même une fois qu'il a purgé sa peine, un criminel considéré comme particulièrement dangereux)
7. Das Bundesverfassungsgericht entschied, dass die Haft für gefährliche Gewalttäter neu geregelt werden muss.
8. Die bestehenden Vorschriften, wonach gefährliche Straftäter über den eigentlichen Entlassungstermin hinaus eingesperrt werden können, verletzen das Grundrecht auf Freiheit.
9. Papst Benedikt XVI. hat am 1. Mai 2011 bei einer Messe auf dem Petersplatz in Rom seinen Vorgänger Johannes Paul II. seliggesprochen.
jn schuldig sprechen (recommandé par Duden) ou *schuldigsprechen* déclarer coupable; *seligsprechen* béatifier; *heiligsprechen* canoniser.
10. Vor 1,5 Millionen Gläubigen würdigte er den unerschütterlichen Glauben des 2005 verstorbenen Kirchenoberhaupts.
anderthalb ou *eineinhalb* [Millionen] est un pluriel.
der Gläubige, ein Gläubiger le/un croyant, à ne pas confondre avec *der Gläubiger, ein Gläubiger*, le créancier (il a la foi, lui aussi, il espère être remboursé un jour); pas de confusion au féminin *die Gläubige* vs *die Gläubigerin*, ni au pluriel *die Gläubigen* (datif *den Gläubigen*) vs *die Gläubiger* (datif *den Gläubigern*).

159.

1. Die britische Königin Elisabeth II. ist im Mai 2011 nach Irland gereist.
2. Es war der erste Staatsbesuch eines britischen Monarchen seit der Unabhängigkeitserklärung Irlands 1921.
3. Die Reaktorsicherheitskommission ist bei der Überprüfung der deutschen Atomkraftwerke zu dem Urteil gekommen, dass die sieben ältesten Meiler gegen Flugzeugabstürze unzureichend geschützt seien.
4. Der Internationale Währungsfonds geht davon aus, dass die von den Umwälzungen betroffenen Staaten in Nordafrika und Nahost in den kommenden drei Jahren Hilfen in Höhe von 160 Milliarden Dollar benötigen.
die Umwälzung, -en : *bouleversement, révolution*; benötigen (v.f.aible) = brauchen

5. Die Bundesregierung hat 2011 beschlossen, bis zum Jahr 2022 die letzten 17 Atomkraftwerke in Deutschland vom Netz zu nehmen.

6. Die Koalition folgte damit den Empfehlungen der Ethik-Kommission, die einen Ausstieg innerhalb von zehn Jahren befürwortete.

7. Das Gericht beschuldigt den als Kriegsverbrecher angeklagten ehemaligen Befehlshaber des Völkermords und der Verbrechen gegen die Menschlichkeit.

jmdn., sich eines Vergehens, des Mordes, des Landesverrats beschuldigen (s')accuser, inculper = zeihen, zieh, hat geziehen : jmdn. des Meineids, des Verrats, des Mordes, des Verbrechen, der Heuchelei, der Feigheit, einer Lüge zeihen accuser qqun de parjure, de trahison, de meurtre, de crime, d'hypocrisie, de lâcheté, de mensonge. Rien à voir avec zeigen ni avec ziehen.

8. Forscher haben das Erbgut des Erregers entziffert, sie erhoffen sich davon Hinweise darauf, wie sich weitere Infektionen verhindern lassen.

das Erbgut patrimoine génétique

9. Die Quelle des Erregers ist bislang nicht eindeutig ermittelt.

10. Bei einem Sprengstoffanschlag im Norden Afghanistans ist ein Bundeswehrsoldat ums Leben gekommen.

Der Selbstmordanschlag -'e = das Selbstmordattentat -e ; einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben. La combinaison de an + schlag donne une multiplicité de résultats : frappe (sur un clavier), taquet, évaluation estimation (Kostenvoranschlag devis) etc. Idem pour le verbe anschlagen (faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.)

160.

1. In der Mainzer Uni-Klinik sind drei Säuglinge gestorben, sie hatten eine Nährlösung bekommen, die mit Fäkal-Keimen verunreinigt war.

der Keim, -e germe, embryon; etw. im Keim ersticken étouffer qqch dans l'œuf; der Säugling: nourrisson; (saugen, sog, hat gesogen / saugte, hat gesaugt: aspirer, der Staubsauger l'aspirateur)

2. Bei den vorgezogenen Parlamentswahlen haben beide großen Parteien die Mehrheit verfehlt.

vorgezogene Wahlen élections anticipées; la situation dans laquelle se trouvent des partis se nomme das Patt = Situation, in der keine Partei einen Vorteil erringen, den Gegner schlagen kann.

3. Das Bundeskabinett hat einen Gesetzentwurf beschlossen, durch den die Daten von Arbeitnehmern in Deutschland besser geschützt werden sollen.

4. Nach den Fällen von Bespitzelung der eigenen Angestellten etwa bei den Unternehmen Lidl, Bahn und Telekom wird zum Beispiel die heimliche Videoüberwachung verboten.

heimlich secret, clandestin; adv. en cachette, en catimini, suprépécement, furtivement, à la dérobée.

5. Mitglieder eines Drogenkartells hatten versucht, Einwanderer, die illegal in die USA wollten, zur Arbeit als Handlanger und Schmuggler zu zwingen.

der Einwanderer l'immigrant ; der Auswanderer l'émigrant ; der Wanderer le randonneur; der Handlanger l'homme de main; der Schmuggler le contrebandier

6. Als sie ablehnten, töteten die Entführer sie.

Seule la syntaxe permet de conclure que die Entführer est un nominatif et sie un accusatif. A comparer avec Als sie ablehnten, töteten sie die Entführer.

7. Schwerverbrecher, die ihre Haftstrafe abgesessen haben, sollen in geschlossenen Einrichtungen mit therapeutischer Betreuung untergebracht werden.

die Haft détention, emprisonnement, *in Haft nehmen* vs *aus der Haft entlassen*; *inhaftiert* incarcéré, détenu, tenu prisonnier; *einen Haftbefehl erlassen* lancer un mandat d'arrêt; *verhaften* arrêter (= festnehmen); *die Haftstrafe* la peine de réclusion, *die Geldstrafe* l'amende.

8. Die Verlängerung der Sicherungsverwahrung verstößt nach einem Urteil des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte gegen die Menschenrechte.

die Sicherungsverwahrung : rétention de sûreté (mesure consistant à maintenir en détention, même une fois qu'il a purgé sa peine, un criminel considéré comme particulièrement dangereux)

9. Für die Fußball-Weltmeisterschaft 2022 erhielt überraschend Katar den Vorzug vor den USA, Australien, Japan und Südkorea.

10. Die Veröffentlichung geheimer Depeschen des diplomatischen Dienstes der USA auf der Internet-Plattform Wikileaks hat Entrüstung ausgelöst.